

Тропарі і Кондаки

Тропар (г. 8): З висоті зійшов Ти, Милосердний,* погребення прийняв Ти триднівне,* щоб нас визволити від страстей,* життя і воскресіння наше,* Господи, слава Тобі.

Тропар (г. 4): Повернулася назад колись ріка Йордан під плащем Єлисеєвим,* коли вознісся Ілля,* і розділилися води обабіч,* і стала сушею дорога, що була мокрою* – в образ воістину хрещення,* яким ми пливуче русло життя проходимо.* Христос явився у Йордані освятити води.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Кондак (г. 4): У струях днесь Йорданових був Господь,* каже Іванові:* Не бійся мене хрестити,* я бо прийшов спасти Адама первозданного.

Прокімен (г. 6)

Спаси Господи, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє (Пс. 27,9).

- До Тебе, Господи, взиватиму, Боже мій, щоб не відвертався Ти мовчки від мене (Пс. 27,1).

Апостол - 2 Тим. 4, 5-8.

Сину Тимотею, будь тверезим у всьому, знось напасті, виконуй працю євангелиста. Виконуй твою службу. Бо я вже готовий пролити мою кровну жертву, і час мого відходу настав. Я змагався добрим змагом, скінчив біг, віру зберіг. Тепер же приготований мені вінець справедливості, що дасть мені того дня Господь, справедливий Суддя; та не лише мені, але всім тим, що з любов'ю чекали його появи.

Алилуя (г. 8)

- Прийдіте, возрадуємося Господеві, воскликнім Бóгу, Спасітелеві нашому (пс. 94,1).
- Ідім пéред лицём Його з ісповіданням і псалма́ми воскликнім Йому́ (пс.94,2).

Євангелія - Мр. 1, 1-8.

Початок євангелія Ісуса Христа, Сина Божого. Як написано в пророка Ісаї: Ось я посилаю мого посланця перед тобою, який приготує тобі дорогу. Голос вопіючого в пустині : готуйте дорогу Господеві, вирівняйте стежки його. Так виступив Іван, християчи у пустині та проповідуючи хрищення покаяння на прощення гріхів. І виходили до нього вся країна юдейська та всі мешканці Єрусалиму, христились від нього в ріці Йордані і визнавали гріхи свої. Іван був одягнений в. одягу з верблюжого волосу, носив ремінний пояс на бедрах і їв сарану й дикий мед. Він проповідував, кажучи: – Слідом за мною йде сильніший від мене, якому я недостойний, нахилившись, розв'язати ремінця його сандалів. Я вас христив водою, а він христитиме Духом Святим.

Причасний

Хваліте Господа з небес, хваліте Його во вишніх (Пс. 148,1). Алилїуя, алилїуя, алилїуя.



ОГОЛОШЕННЯ

Вітаємо всіх парафіян і гостей які приєднуються до нас сьогодні.



ДОМАШНЄ ПЕЧИВО є завжди бажане і потрібне в Церковні Залі щоб подавати з кавою в неділю після наших Служб Божих.

ПОЖЕРТВИ Якщо ви робите пожертву на церкву та бажаєте, щоб вона залишалася анонімною, будь ласка, повідомте нам письмово про свій намір і вкажіть, що це буде для однієї конкретної пожертви або на постійній основі.

Освячення води на свято Богоявлення Господнього – свято Богоявлення Господнього прийнято відзначати Великим освяченням води. У понеділок 6 січня відбудуться дві Літургії та освячення води. Українська Літургія буде відслужена о 10:00, а англійська – о 18:00.

Будь ласка, візьміть з собою посудину, щоб мати можливість принести трохи води додому. Також прийнято, щоб священик відвідав вашу родину і освятив ваш дім. Якщо ви бажаєте, щоб священик освятив ваш дім, зателефонуйте за номером 226.724.6845, щоб домовитися про зустріч.

Квитанції про податок на прибуток – Квитанції про ваші пожертви за 2024 рік підготовлені та будуть роздані на Божественних Літургіях наступного тижня.

Колядки та щедрівки - Запрошуємо всіх сьогодні до парафіяльної зали після першої Божественної Літургії. Частина парафіяльних дітей візьме участь у короткій програмі Колядки та Щедрівки під керівництвом пані Марії Кісь. Після презентації – кава та солодоші.

Вертеп - Велика подяка всім нашим парафіянам, які минулого тижня були задіяні у постановці «Вертеп – Радуйся створіння – Спас народився». Ця постановка наших парафіян з України була справді чудовим досвідом для всіх наших парафіян та гостей. Це подарувало нам відчуття радості святкування народження Господа за давніми українськими традиціями. Велика подяка за ваш час і таланти. Ми з нетерпінням чекаємо ваших наступних постановок.

Antiphon 1 “Bless the Lord, O my soul...”

Antiphon 3 “Remember us, O Lord...”

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 8: (pg. 357) You came down from on high, O Merciful One,* and accepted three days of burial* to free us from our sufferings.* O Lord, our life and our resurrection,* glory be to You.

Troparion, Tone 4: After Elijah had gone up to heaven,* Elisha threw his mantle in the Jordan River which parted,* opening a way, a dry path between two walls of water, where he could pass,* a true symbol of our baptism by which we pass through this fleeting life.* Christ has been seen at the Jordan River* to sanctify the waters.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 4: O most compassionate Christ Who absolves our sins in the depth of your mercy,* you came to be baptized with the water of the Jordan.* You robed me in splendour* replacing my ancient garment of evil.

Prokeimenon, Tone 6 (pg.780)

Save Your people, O Lord,* and bless Your inheritance.

- Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence. (Psalm 27:9,1)

Epistle- 2 Timothy 4:5-8

Timothy, my son, be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand. I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith. Finally, there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous Judge, will give to me on that Day, and not to me only but also to all who have loved His appearing.

Alleluia, Tone 8 ((pg. 360)

- God, be merciful to us and bless us.
- Make the light of Your face shine upon us and have mercy on us. (Psalm 66:2)

Gospel - Mark 1:1-8

The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in the Prophets: “Behold, I send My messenger before Your face, Who will prepare Your way before You.” “The voice of one crying in the wilderness: ‘Prepare the way of the LORD; Make His paths straight.’” John came baptizing in the wilderness and preaching a baptism of repentance for the remission of sins. Then all the land of Judea, and those from Jerusalem, went out to him and were all baptized by him in the Jordan River, confessing their sins. Now John was clothed with camel’s hair and with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. And he preached, saying, “There comes One after me who is mightier than I, whose sandal strap I am not worthy to stoop down and loose. I indeed baptized you with water, but He will baptize you with the Holy Spirit.”

Communion Hymn

Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest.* Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 148:1)



ANNOUNCEMENTS

We welcome all parishioners and visitors who are joining us today!



HOME BAKED GOODS are always welcome and needed in the Church Hall for coffee and fellowship time after our Sunday Divine Liturgies

DONATIONS If you are making a donation to the church and wish it to remain anonymous, please inform us in writing of your intention and indicate if this would be for one particular donation or on a continuing basis.

Blessing of Water on the Feast of the Theophany – It is customary to celebrate the feast of the Theophany of Our Lord with the Great Blessing of Water. There are two Liturgies and Blessings on Monday January 6. The Ukrainian Liturgy will be served at 10:00 am and the English Liturgy at 6:00 pm.

Please bring a container to bring some Water home with you. It is also customary for the priest to visit with your family and to bless your home. If you would like Father to bless your home, please call 226.724.6845 to make an appointment.

Income Tax Receipts – The receipts for your 2024 donations have been prepared and will be distributed at the Divine Liturgies next week.

Kolyadky and Shchedrivky - We invite everyone today to the parish hall after the first Divine Liturgy. Some of the parish children will be taking part in a short program of Kolyadky and Shchedrivky under the direction of Maria Kis. After the presentation coffee and sweets will be served

Vertep - Many thanks to all of our parishioners who were involved last week in the production of “Vertep – Rejoice all creation – the Saviour is born.” This production by our parishioners from Ukraine was truly a wonderful experience for all of our parishioners and guests. It gave us a sense of the joy of celebrating the birth of our Lord according to ancient Ukrainian traditions.



Monday, January 6, 2025

**The Holy Theophany of Our Lord
God and Saviour Jesus Christ.**

**10:00 am – Divine Liturgy & the
Great Blessing of water (Ukr)**

**6:00 pm – Divine Liturgy & the
Great Blessing of Water (Eng)**

**Понеділок, 6-го
січня, 2025**

**Святе Богоявлення
Господа Бога і Спас
нашого Ісуса Христа**

**10:00 – Торжественна
Свята Літургія і великого
водосвятя (укр.)**

**18:00 - Торжественна
Свята Літургія і великого
водосвятя (анг.)**

Words of Wisdom

«Головне в покаянні — це туга серця через убогість в очах Господніх і тверда рішучість надалі старатися бути старанним у всьому».

Преподобний Феофан Затворник -
"Духовне життя"

"The main thing in repentance is the anguish of the heart over being deficient in the Lord's eyes and a firm resolution to try to be diligent in everything in the future."

St. Theophan the Recluse - "The Spiritual Life"



What? When?

January 5 – Heritage School Children – Koliady & Shchedrivky

January 6 – Feast of the Theophany – Liturgy & Water blessing

January 25 - Malanka

~~~~~

**5 січня** – Дитячі Коляди та Щедрівки

**6 січня** – свято Богоявлення – Літургія та освячення води

**25 січня** – Маланка



*Windsor Barvinok presents...*

# *Маланка 2025!*

*Saturday January 25,  
2025*

*Featuring Music by:*



**Fogolar Furlan**

*1800 North Service  
Road E. Windsor  
Ontario*

*Performances by:*



**Doors open: 5:00pm**  
**Performances at:  
5:45pm**  
**Dinner at: 7:00pm**

**Tickets:**  
**\$80/adult \$150/couple**  
**\$60 Students**  
**\$35 children 12 and under**  
**To purchase tickets contact**  
**Kim Gosling at 519.996.1310**

*Purchase your tickets by December 28th to  
be entered into our early bird draw!*



The background of the poster is a photograph of a religious display. It features several icons of saints and the Virgin Mary with the Christ Child, arranged in a semi-circular archway. To the left, a Christmas tree is decorated with lights and ornaments. The overall scene is festive and religious.

**Неділя 5 січня, 2025**  
**Запрошуємо на дитячу**  
**Різдвяну виставу**  
**Після Українськомовної**  
**Божественної Літургії**

**У програмі заходу: колядки,  
щедрівки та різдвяні дійства**

**Українська Католицька Церква**  
**Святих Володимира та Ольги**  
**601 Lake Trail Drive, Windsor, Ontario**

## **Monday, January 6, 2025**

The Holy Theophany of Our Lord God and Saviour Jesus Christ.

*Titus 2:11-15; 3:4-7    Matthew 3:13-17*

**10:00 am – Divine Liturgy & the Great Blessing of water (Ukr)**

**6:00 pm – Divine Liturgy & the Great Blessing of Water (Eng)**

## **Tuesday, January 7, 2025**

Synaxis of the Holy and Glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John.

*Acts 19:1-8    John 1:29-34*

## **Wednesday, January 8, 2025**

Our Venerable Father George the Chosebite; Holy Emilian the Confessor. Our Venerable Mother Dominica.

*Gal 5, 22-6,2.    Mt. 11, 27-30.*

## **Thursday, January 9, 2025**

The Holy Martyr Polyeuctus.

*2 Tim. 2, 1-10.    Lk. 12, 2-12.*

## **Friday, January 10, 2025**

Our Holy Father Gregory, Bishop of Nyssa; The Venerable Dometian, Bishop of Miletene; The Venerable Marcian, Presbyter and Econome of the Great Church.

*1 Cor. 12, 7-11    Mr.10, 1. 5-8.*

## **Saturday, January 11, 2025**

Saturday after Theophany; Our Venerable Father Theodosius, Founder of the Cenoebitic Monastic Life;

*Ephesians 6:10-17    Matthew 4:1-11*

**4:00 pm – Great Vespers (Eng)**

**5:00 pm – Vigil Divine Liturgy (Eng.) – for the parishioners**

## **Sunday, January 12, 2025**

Sunday after Theophany; Octoechos Tone 1; The Holy Martyr Tatiana.

*Ephesians 4:7-13    Matthew 4:12-17*

**9:00 am – Divine Liturgy (Ukr.) – for the parishioners**

**11:00 am – Divine Liturgy (Eng.) – for the parishioners.**

## **Понеділок, 6-го січня, 2025**

Святе Богоявлення Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа

Тит. 2, 11-14; 3, 4-7. Мт. 3, 13-17.

10:00 - Торжественна Свята Літургія і великого водосвяття (укр.)

18:00 - Торжественна Свята Літургія і великого водосвяття (анг.)

## **Вівторок, 7-го січня, 2025**

Собор св. славл. прор., предтечі і хрестителя Господнього Івана

Ді. 19, 1-8. Ів. 1, 29-34.

## **Середа, 8-го січня, 2025**

Прп. Юрія Хозевіта, Св. Еміліяна, ісп., Прп. Домніки

Гал. 5, 22-6,2. Мт. 11, 27-30.

## **Четвер, 9-го січня, 2025**

Св. мч. Полієвкта Мч.

2 Тим. 2, 1-10. Лк., 12, 2-12.

## **П'ятниця, 10-го січня, 2025**

Св. Григорія, єп. Ниського, Прп. Дометіяна, єп. Мелітинського, Прп. Маркіяна,

пресвіт. й економа Великої Церкви

1 Кор. 12, 7-11 Мт. 10, 1. 5-8.

## **Субота, 11-го січня, 2025**

Субота по Богоявленні, Прп. Теодосія, спільного життя засновника

Еф. 6, 10-17. Мт 4, 1-11.

16:00 - Велика Вечірня (анг.)

17:00 - Божественна літургія (анг.) - За парафіянами

## **Неділя, 12-го січня, 2025**

Неділя по Богоявленні, Св. мц. Тетяни

Еф. 4, 7-13. Мт. 4, 12-17.

9:00- Божественна літургія (укр.)- За парафіянами

11:00- Божественна літургія (анг.) - За парафіянами

## Weekly Collections

December 23, 2025 - December 29, 2025

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

## SACRAMENTAL MYSTERIES

**Baptism & Chrismation** -by arrangement with Fr. Peter.

**Marriage** - Please make an appointment for an interview at least six months in advance.

**Confession** -Tuesday 5pm, during office hours or by appointment.

**Holy Eucharist** -please call Fr. Peter to schedule a visit.

**Anointing of the Sick**-please call Fr. Peter.

## PARISH CONTACTS

### Bookkeeper

Caron Boyer 519-973-4872, ext. 2

### Hospodar

Gleam Kehoe 519-999-1505

### Kitchen Crew (Food preparation & sales)

Mary Bocian 519-973-4872, ext. 4

### Parish Co-ordinator of Care

(Protection of minors and vulnerable adults)

Nicolette Carlan [ncarlan@sympatico.ca](mailto:ncarlan@sympatico.ca)

### Parish Finance Council

Andrew Ramsz [aeramsz@gmail.com](mailto:aeramsz@gmail.com)

### Parish Pastoral Council

Kim Gosling [kimcha65@gmail.com](mailto:kimcha65@gmail.com)

### St. Olga Ukrainian Ladies Society (SOULS)

Cathy Gorski [cgorski@xplornet.com](mailto:cgorski@xplornet.com)

Marusia Preece [marusia@cogeco.ca](mailto:marusia@cogeco.ca)

### Event Coordinator and Hall Bookings

Dobr. Maureen Hrytsyk 519-973-4872 ext.3

[maureenhrytsyk@gmail.com](mailto:maureenhrytsyk@gmail.com)

### Summer Church Camp

Naomi Bruno [naomi.jayne@hotmail.com](mailto:naomi.jayne@hotmail.com)

W.E.S.U.N. 519-973-4872, ext. 5

(Windsor Essex Supporting Ukrainian Newcomers)

Andriana Pitre [windsorsex.sun@gmail.com](mailto:windsorsex.sun@gmail.com)

*Thank you for your generosity! For more information on how to support your parish, please visit our website.*



